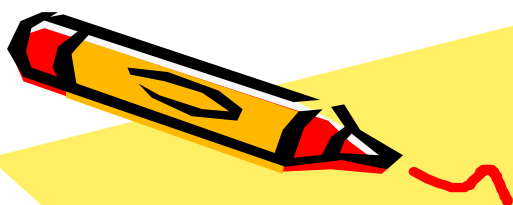


# 2<sup>ο</sup> Ενιαίο Λύκειο Ξάνθης

Ερευνητική εργασία Α΄ Λυκείου



## Οι Ελληνικές Λέξεις στην Αγγλική

### Γλώσσα



**Deep into the words:** Δημήτρης Γεωργαντάς, Γεωργία Καραβασιλειάδου,  
Τουνζιλέ Κιουρτ, Ειρήνη Μίγγου, Σελίμ Κεχαγιά Μουμπερρά

**Word Express:** Μαρία Βαρελά, Λαμπρινή Γιαννιού, Βασιλική  
Καραιλανίδου, Κιοσέ Βεισέλ, Κίτσου Ιωάννα

**Wordaholics:** Μεμέταλη Καρά Χαλήλ, Περιχάν Κιοσέ, Ευδοκία Κωστούδη,  
Δόμνα Πετρίδου, Άννα-Μαρία Ποπκό, Χρυσάνθη Ράππη

**Explorers:** Μαγδή Αβτζή, Αμπραμιάν Ρομάν, Αλέξανδρος Σκαμιώτης,  
Χαράλαμπος Χατζηκοσμάς, Αλιτζάν Χόμκο

#### **ΥΠΕΥΘΥΝΟΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΙ**

Νικολαΐδου Κατερίνα ΠΕ 06

Γιουβαντζής Βασίλης ΠΕ 06

Ξάνθη 2011

## ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Στην εργασία «Οι ελληνικές λέξεις στην αγγλική γλώσσα» διερευνάται η επιρροή της ελληνικής γλώσσας στην αγγλική αλλά και στον πολιτισμό των Βρετανών.

Εξετάζεται η ιστορική εξέλιξη της επιρροής της ελληνικής γλώσσας στην αγγλική, ο βαθμός και το βάθος αυτής της επιρροής.

Αναζητούνται τα επιστημονικά πεδία, θετικά και θεωρητικά στην αγγλική γλώσσα, που η επιρροή της ελληνικής γλώσσας είναι μεγαλύτερη και πιο εμφανής. Με τη χρήση ετυμολογικών λεξικών και αξιόπιστων ιστοσελίδων, με κείμενα και πληροφορίες από πολλά γνωστικά πεδία και των δύο γλωσσών, λογοτεχνικά βιβλία και περιοδικά, αντλούνται οι πληροφορίες που συνθέτουν την εργασία και εντοπίζονται λέξεις με ελληνική προέλευση. Εξετάζονται τα πεδία της ιατρικής, της χημείας, η ονομασία βασικών σχολικών μαθημάτων-επιστημών, και διάφοροι τομείς της αγγλικής γλώσσας που έχουν ελληνική ονομασία. Γίνεται αναφορά στη διατήρηση της ελληνικής ορθογραφίας και της γραμματικής.

Επιπροσθέτως, παρατίθενται λόγοι που εκφωνήθηκαν σε αγγλόφωνο ακροατήριο και έγιναν με ελληνικές λέξεις από τρεις σπουδαίους Έλληνες, τον Ξ. Ζολώτα, τον Dr John Kalaras και τον Π. Σουκάκο και δείχνουν την τεράστια επιρροή της ελληνικής γλώσσας στην αγγλική.

Γίνεται έρευνα μέσω ερωτηματολογίων που απευθύνονται σε μαθητές και ενηλίκους για να διαπιστωθεί ο βαθμός της γνώσης τους σχετικά με το θέμα της εργασίας αλλά και σχετικά με το θέμα των greeklish. Αναφέρονται τα αποτελέσματα συμπεράσματα και παρατίθενται τα ανάλογα διαγράμματα.

Ακολουθεί μια μικρή αναφορά στο μεγάλο θέμα των Greeklish

Πριν διατυπωθούν τα συμπεράσματα γίνεται η παρουσίαση αφισών που δημιουργήθηκαν για να εκφραστούν τα συμπεράσματα της εργασίας με ακόμη ένα αμεσότερο τρόπο.

## SUMMARY

In this paper “The Greek words in the English language” we investigate the influence of the Greek language in the English language and culture.

We examine the historical evolution of the influence of the Greek language in English as well as the extent and depth of this influence. Seeking various scientific fields in English, we can see that the influence of the Greek language is obvious. Using etymological dictionaries and reliable websites, texts and information from different fields of both languages, literature books, and magazines, we get information to compose the project and identify words with Greek origin. We search the fields of medicine, chemistry, the names of basic school subjects, and various areas of the English language that have Greek names. Reference is made to preserving the Greek spelling and grammar

In addition, speeches written for English-speaking audiences with words of greek origin, by three important Greeks, X. Zolotas, Dr John Kalaras and P. Soukakos are cited and show the enormous influence of the Greek language on English.

Research done through questionnaires addressed to students and adults helps us to determine the extent of the students’ and adults’ knowledge on the subject of the project and on the issue of greeklsh. Then we decide about the results and conclusions of the research and present them with the appropriate charts. A brief reference to the great question of Greeklsh follows.

Prior to the findings of the project we present posters created to emphasize our conclusions.

**ΜΕΡΟΣ Α΄**

**ΕΙΣΑΓΩΓΗ..... 7**

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1<sup>ο</sup> ..... 8**

**Ιστορική εξέλιξη της επιρροής της ελληνικής γλώσσας στην αγγλική.**

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2<sup>ο</sup> ..... 8**

**Η Επίδραση της ελληνικής γλώσσας στην αγγλική**

**2.1 : Ο βαθμός επίδρασης της ελληνικής γλώσσας στην αγγλική..... 8**

**2.2 : Το βάθος της επίδρασης της ελληνικής γλώσσας στην αγγλική..... 11**

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3<sup>ο</sup> ..... 13**

**Αγγλικοί λόγοι που έγιναν με ελληνικές λέξεις**

**3.1 Α΄ λόγος Ξ. Ζολώτα : 26 Σεπτεμβρίου 1957..... 13**

**3.2 Β΄ λόγος Ξ. Ζολώτα : 2 Οκτωβρίου 1959..... 14**

**3.3 Λόγος Dr. John Kalaras, Drama & Theater ..... 16**

**3.4 Λόγος Π. Σουκάκου..... 17**

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4<sup>ο</sup> ..... 20**

**Αναζήτηση ελληνικών λέξεων σε κείμενα της αγγλικής γλώσσας από διάφορα επιστημονικά πεδία.**

**4.1 Λέξεις της ιατρικής..... 20**

**4.2 Λέξεις της χημείας..... 21**

**4.3 Λεξιλόγιο που αφορά στις βασικότερες επιστήμες-σχολικά μαθήματα..... 22**

**4.4 Προθέματα στην αγγλική γλώσσα..... 23**

**4.5 Ελληνικές λέξεις της Ελληνικής σε διάφορους τομείς της αγγλικής γλώσσας..... 24**

**4.6 Ορθογραφία και γραμματική..... 25**

**5.6.1 Γραμματική..... 25**

**4.6.2 Ελληνική ορθογραφία..... 26**

**4.7 Και η λέξη της χρονιάς είναι ... ελληνική..... 26**

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5<sup>ο</sup> ..... 27**

**Έρευνα μέσω ερωτηματολογίων**

**5.1 Ερωτηματολόγια..... 27**

**5.2 Απαντήσεις ερωτηματολογίων ..... 28**

**5.3 Διαγράμματα απαντήσεων ενηλίκων..... 30**

5.4 Διαγράμματα απαντήσεων μαθητών.....	34
5.5 Συμπεράσματα ερωτηματολογίων.....	37
<b>ΚΕΦΑΛΑΙΟ 6<sup>ο</sup></b> .....	<b>38</b>
<b><u>Ta Greeklish</u></b>	
6.1 Συμπεράσματα .....	39
<b>ΜΕΡΟΣ Β´</b>	
<b><u>Επιρροές στον ξένο κινηματογράφο και τηλεόραση</u></b>	
Η επίδραση της Ελληνικής Γλώσσας στον ξένο κινηματογράφο.....	40
Η επίδραση της Ελληνικής γλώσσας στην ξένη τηλεόραση.....	40
<b>Αφίσες</b> .....	<b>41</b>
<b>ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ</b> .....	<b>45</b>
<b>Βιβλιογραφία</b> .....	<b>47</b>

## ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η Αγγλική στις μέρες μας είναι η γλώσσα, η οποία, χάρη στην απλότητά της, την κυριαρχία των ΗΠΑ σήμερα και της Αγγλίας παλιότερα, αποτελεί τη *lingua franca* της εποχής μας.

Η Ελληνική από την άλλη, χαρακτηρίζεται από ορισμένους ως «περιθωριακή» και «ασθενής», λόγω του ότι ομιλείται και γράφεται από τα λίγα εκατομμύρια των Ελλήνων. Η επίδραση που έχει ασκήσει στο ευρωπαϊκό λεξιλόγιο και ιδιαίτερος στην Αγγλική ήταν εν μέρει μόνο γνωστή, αλλά δυστυχώς, μη συστηματικά καταγεγραμμένη και τεκμηριωμένη. Οι ελάχιστες εργασίες που υπήρχαν περιελάμβαναν περί όπως 1.200 λέξεις και δημιουργούσαν μια παραπλανητική εικόνα εις βάρος όπως Ελληνικής και υπέρ όπως Λατινικής.

Μεγάλη είναι η επίδραση της ελληνικής στην αγγλική γλώσσα και κατά συνέπεια στην βρετανική κοινωνία, οικονομία και κυρίως πολιτισμό. Ήδη από τα αρχαία χρόνια μεγάλη ήταν η επίδραση καθώς εντυπωσιασμένοι οι Βρετανοί από τον πολιτισμό και την κοινωνία όπως Ελλάδας και την ανάπτυξη που αυτή βίωνε εκείνη την εποχή βασισμένη στα γράμματα προσπάθησαν να αφομοιώσουν αυτό το ιδιαίτερο χαρακτηριστικό.

Όπως πλευρές της κοινωνικής ζωής του ανθρώπου, οι πρώτες επιστήμες, η φιλοσοφία ξεκίνησαν από την αρχαία Ελλάδα και οι λέξεις για να εκφράσουν αυτές τις έννοιες γεννήθηκαν στα ελληνικά. Συγκεκριμένα, οι Ευρωπαίοι δεν πήραν από τους Έλληνες μόνο την επιστήμη, την Φιλοσοφία, τα Μαθηματικά, το Θέατρο, την Αρχιτεκτονική, την Πολεοδομία, τη Μουσική, τη Δημοκρατία, τον Αθλητισμό – πάνω από όλα πήραν αυτούσια την ελληνική γλώσσα (35.000 λέξεις) και δόμησαν προφορικό λόγο. Οι Έλληνες αποτελούσαν σπουδαία ναυτική δύναμη και παρ' όλες τις δυσκολίες που κατά καιρούς αντιμετώπισαν το χάρισμα τους αυτό έμεινε ανέπαφο. Έτσι μέσω του εμπορίου είχαμε διάδοση του αλφαβήτου που όπως φαίνεται έχει επηρεάσει ένα αξιόλογο μέρος της αγγλικής γλώσσας δίνοντας του ποιότητα και εκφραστικότητα.

## **ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1**

### Ιστορική εξέλιξη της επιρροής της ελληνικής γλώσσας στην αγγλική.

Τα στάδια στα οποία η ελληνική γλώσσα διείσδυσε στην αγγλική ήταν τέσσερα. Αρχικά μέσω της λατινικής. Για 13 αιώνες π.Χ. η νότια Ιταλία αποικούνταν από Έλληνες. Ακόμα, η Ελλάδα καταλήφθηκε από τους Ρωμαίους το 146 π.Χ. Στη διάρκεια αυτή ο ρωμαϊκός πολιτισμός επηρεάστηκε από τον ελληνικό και φυσικά και τη γλώσσα. Σύμφωνα με τον Ντουράν, κατά τη διάρκεια της βασιλείας του Αυγούστου περίπου 10000 ελληνικές λέξεις εντάχθηκαν στη λατινική γλώσσα. Για περίπου τέσσερις αιώνες η Αγγλία ήταν στα χέρια των Ρωμαίων. Καθώς οι Κέλτες εκρωμαΐζονταν, ενσωματώθηκαν λατινικές λέξεις μηχανικά στο λεξιλόγιό τους, όπως έμφαση, αίνιγμα και κακοήθης.

Στη συνέχεια, μέσω του Χριστιανισμού. Ο Αγ. Αυγουστίνος το 597, θέλοντας να εκχριστιανίσει τους Άγγλους φεύγει από τη Ρώμη. Επειδή όμως το ευαγγέλιό του ήταν γραμμένο στα ελληνικά οι Άγγλοι “αναγκάστηκαν” να δεχθούν λέξεις όπως μάρτυρας και βάπτισμα οι οποίες δεν υπήρχαν στο λεξιλόγιό τους.

Οι Νορμανδοί κατακτώντας τους Άγγλους το 1066-1363 π.Χ. τους επηρέασαν με γαλλικές λέξεις επηρεασμένες απ’ τη λατινική. Αυτό αποτελεί το τρίτο στάδιο.

Τέλος, το τέταρτο στάδιο αρχίζει με την άλωση της Πόλης και τους Έλληνες λόγιους να ταξιδεύουν στην Αγγλία. Εκεί, επειδή δεν υπήρχαν ελληνικές λέξεις αποδέχονται τις ελληνικές.

## **ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2**

### Επίδραση της ελληνικής γλώσσας στην αγγλική

#### 2.1 Ο βαθμός της επιρροής της ελληνικής γλώσσας στην αγγλική

Σύμφωνα με το βιβλίο «Τα αγγλικά είναι ελληνική διάλεκτος» η πρώτη λέξη που “διδάξαμε” στους Άγγλους είναι «Ούλε,ούλε!» (= Γεια όπως!) όταν Έλληνες ναυτικοί πλησίασαν τα βρετανικά νησιά. Την ομηρική αυτή λέξη ,ούλε, οι Άγγλοι την μετέτρεψαν στο γνωστό σε όλους όπως «Hello». Το «Ούλε» που προέρχεται



απ' το αρχαιοελληνικό ρήμα ,ούλω, υπήρξε πηγή και για λέξεις όπως ,ολέ, και ,όλα-λά,! Ακόμη, σύμφωνα με τον καθηγητή Κ.Θεοφανίδη και η αγγλική λέξη “ocean” είναι δάνειο της ελληνικής. Επίσης, ρήματα όπως άγω, είμαι, ίσταμαι, όλα, γέννησαν τα αγγλικά ρήματα I go, I am, I stand I stop,all.

Ο κ.Θεοφανίδης επισημαίνει ,επιπλέον, ότι οι παρακάτω λέξεις που οι περισσότεροι τις θεωρούν αγγλικές, γαλλικές ή ισπανικές προέρχονται από τα ελληνικά. Αυτές είναι: ace -->άσσος, lux-> φως, water-> ύδωρ, video-> οίδα, market-> μείρομαι, bank-> πήγνυμι.

Η αριθμητική και ποσοστιαία συμμετοχή όπως Ελληνικής είναι η εξής:

Λεξικό αναφοράς	Ποσοστιαία συμμετοχή
Εγκυκλοπαιδικό λεξικό Webster	15,1 %
Merriam – Webster (με πάνω από 40.000 ελληνικές λέξεις)	25,7 %
Επιστημονική και Τεχνική ορολογία	44,6 %
Ιατρική ορολογία (με πάνω από 41.000 ελληνικές λέξεις)	69,0 %*
Ονοματολογία	57,9 %

ζώων (με πάνω  
από 195.000  
ελληνικά  
ονόματα)

Λατινικό λεξικό  
Lewis & Short

Οξφόρδης (με  
10.500

ελληνικές  
λέξεις)

21,6 %

Η ποσοστιαία συμμετοχή όπως Ελληνικής στο λεξικό Dorland της ιατρικής ορολογίας ανέρχεται στο 53,75%, εάν, όμως, συνυπολογισθούν οι ιατρικοί όροι και των άλλων ιατρικών λεξικών το ποσοστό ανέρχεται στο 69%.

Πέρα όμως το λεξιλόγιο της καθομιλουμένης και αυτό της επιστημονικής ορολογίας, υπάρχει και η Διεθνής Επιστημονική Ορολογία. Ενώ το κάθε ζώο ή φυτό μπορεί στην κάθε γλώσσα να ονομάζεται διαφορετικά, ωστόσο η επίσημη διεθνής ονομασία του ακολουθεί έναν ενιαίο τρόπο ονοματολογίας που ονομάζεται Διεθνής Επιστημονική Ορολογία (ΔΕΟ). Έτσι, όταν ένας επιστήμονας αναφέρεται σε δημοσίευση, ανακοίνωση ή σε σύγγραμμά του σε κάποιο είδος ή γένος ζώου ή φυτού, υποχρεούται να χρησιμοποιεί αυτήν την ορολογία.

Για παράδειγμα το τρωκτικό κάστορας, στην Αγγλική λέγεται beaver. Στην ΔΕΟ λέγεται castor (κάστωρ). Αυτή, λοιπόν, η ορολογία με πάνω από 195.000 ελληνικά ονόματα και σε ποσοστό 58% χρησιμοποιεί ελληνικές λέξεις (και αν προστεθούν και οι κατά το ήμισυ ελληνικές λέξεις – ως προς το πρώτο ή το δεύτερο συνθετικό τους, τότε το ποσοστό ανεβαίνει στο 73%).

Παρά τα συγκλονιστικά αυτά μεγέθη η αδράνειά μας έχει επιτρέψει να λέγεται ότι στους κλάδους της χρησιμοποιείται η Λατινική ορολογία!

## 2.2 Το βάθος της επίδρασης της ελληνικής γλώσσας στην αγγλική

Το θέμα όπως ελληνικής συμμετοχής δεν είναι μόνο θέμα ποσοτικό (μεγάλου αριθμού λέξεων στην Αγγλική, στις ευρωπαϊκές γλώσσες και στην διεθνή επιστημονική ορολογία) αλλά θέμα αξιολογικής σημασίας. Αναλυτικά:

Οι βασικές έννοιες σκέψης και έκφρασης είναι λέξεις που έχουν ληφθεί από την Ελληνική:

αναλυσις, σύνθεσις, πρόβλημα, ενέργεια, μηχανή, μέθοδος, σύστημα, κατηγορία, τάξις, ιδέα, λογική, δίλημμα, ιστορία, θέατρον, δράμα, τραγωδία, κωμωδία, ποίησις, μουσική, αρμονία, μελωδία, ρυθμός, συμμετρία, ορχήστρα, υπόθεσις, αξίωμα, θεωρία, φυσική, φαινόμενον, μαθηματικά, μέταλλον, δόγμα, χριστιανός, φιλοσοφία, πολιτική, δημοκρατία, ολιγαρχία, αναρχία, τυραννία, δεσποτισμός, κ.ά.

Οι περισσότερες από τις βασικές λέξεις των κλάδων της επιστημονικής ορολογίας είναι Ελληνικές

Λέξεις κλειδιά που χρησιμοποιούνται από όλους τους επιστημονικούς κλάδους και οι οποίες χρησιμοποιούνται στην κωδικοποίηση της ορολογίας των διαφόρων κλάδων:

Λέξη κλεδί	Παραδείγματα
-paty	dermatopathy, encephalopathy
-therpy	hydrotherapy, radiotherapy
-logy	biology, geology, seismology, ecology, psychology, dermatology, cytology
-meter	anemometer, barometer, chromometer, dynamometer,

	micrometer, pachymeter, pyrometer, rheometer, sclerometer, seismometer, thermometer
-graphy	xylography, micrography, phytography, hydrography, photography, arteriography, chartography, discography
-scope	arthroscope, microscope, bronchoscope, endoscope, stethoscope, gastroscope
-tomy, -ectomy	cholecystotomy, laparotomy, loxotomy, tracheotomy, enterectomy, gangliectomy, laryngectomy

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

### Αγγλικοί λόγοι που έγιναν με ελληνικές λέξεις

#### Ξενοφών Ζολώτας

Η επιρροή της ελληνικής στη αγγλική γλώσσα και ο βαθμός αυτοτέλειας της εντός της μπορεί να καταδειχθεί και από τις δύο ομιλίες του καθηγητή Ξενοφώντα Ζολώτα. οι οποίες έμειναν μνημειώδεις (από το διεθνή τύπο χαρακτηρίστηκε «**Γλωσσικός Άθλος – Glossic Athlos!**»). Αιτία ως προς αυτό δεν ήταν μόνο το περιεχόμενό τους αλλά και η γλώσσα τους. Υποτίθεται ότι η γλώσσα των λόγων ήταν η αγγλική. Κατ' ουσία όμως, με την αφαίρεση λίγων συνδέσμων, άρθρων και προθέσεων η γλώσσα είναι η Ελληνική. Το ακροατήριό του αποτελούσαν οι σύνεδροι όπως Διεθνούς Τράπεζας Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης και δεν αντιμετώπισαν τότε κανένα πρόβλημα στην κατανόηση του προφορικού κειμένου που ανέγνωσε ο Έλληνας καθηγητής

Η πρωτότυπη και ιδιαιτέρως ευφυής αυτή ιδέα, η οποία δεν προβάλλεται σχεδόν καθόλου, βρίσκεται στον αντίποδα όπως συνηθισμένης τακτικής μεγάλου μέρους των νεοελλήνων, οι οποίοι κάνουν το ακριβώς αντιστρόφως ανάλογο: Χρησιμοποιούν, δηλαδή, ελληνικό λόγο με τόσα πολλά αγγλοσαξονικά δάνεια που αρχίζεις να αμφιβάλλεις για το αν ακούς ελληνικά ή αγγλοσαξονικά.

Διαβάστε όπως, ακόμη κι αν δεν γνωρίζετε αγγλικά!

#### 3.1. Α' λόγος Ξ. Ζολώτα : 26 Σεπτεμβρίου 1957

“Kyrie,

I eulogize the archons of the Panethnic Numismatic Thesaurus and the Ecumenical Trapeza for the orthodoxy of their axioms, methods and policies, although there is an episode of cacophony of the Trapeza with Hellas.

With enthusiasm we dialogue and synagonize at the synods of our didymous Organizations in which polymorphous economic ideas and dogmas are analyzed and synthesized.

Our critical problems such as the numismatic plethora generate some agony and melancholy. This phenomenon is characteristic of our epoch. But, to my thesis, we

have the dynamism to program therapeutic practices as a prophylaxis from chaos and catastrophe. In parallel, a panethnic un hypocritical economic synergy and harmonization in a democratic climate is basic.

I apologize for my eccentric monologue. I emphasize my eucharistia to you Kyrie, to the eugenic and generous American Ethnos and to the organizers and protagonists of this Amphictyony and the gastronomic symposia”.

Κύριοι, Ευλογώ όπως άρχοντες του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου και την Οικουμενική Τράπεζα για την ορθοδοξία των αξιωμάτων, μεθόδων και πολιτικών, παρά το γεγονός ότι υπάρχει ένα επεισόδιο κακοφωνίας της Τράπεζας με την Ελλάδα. Με ενθουσιασμό διαλεγόμαστε και συναγωνιζόμαστε τις συνόδους των διδύμων Οργανισμών των οποίων τις πολύμορφες οικονομικές ιδέες και δόγματα αναλύουμε και συνθέτουμε. Τα κρίσιμα προβλήματα όπως η νομισματική πληθώρα παράγουν κάποια αγωνία και μελαγχολία. Αυτό το φαινόμενο είναι χαρακτηριστικό της εποχής . Αλλά, η θέση μου είναι ότι έχουμε τον δυναμισμό να προγραμματίσουμε θεραπευτικές πρακτικές σαν μέτρο προφύλαξης από το χάος και την καταστροφή. Παράλληλα μια παγκόσμια ανυπόκριτος οικονομική συνέργια και εναρμόνιση σε ένα δημοκρατικό κλίμα είναι βασική. Απολογούμαι για τον εκκεντρικό μου μονόλογο. Εκφράζω με έμφαση την ευχαριστία μου σε εσάς Κύριοι, στο ευγενικό και γενναιόδωρο Αμερικανικό Έθνος και στους οργανισμούς και πρωταγωνιστές της Αμφικτιονίας και του γαστρονομικού Συμποσίου.»

### 3.2 Β΄ λόγος Ξ. Ζολώτα : 2 Οκτωβρίου 1959

“Kyrie,

It is Zeus’ anathema on our epoch for the dynamism of our economies and the heresy of our economic methods and policies that we should agonise between the Scylla of numismatic plethora and the Charybdis of economic anemia. It is not my idiosyncrasy to be ironic or sarcastic but my diagnosis would be that politicians are rather cryptoplethorists. Although they emphatically stigmatize numismatic plethora, energize it through their tactics and practices.

Our policies have to be based more on economic and less on political criteria. Our gnomon has to be a metron between political, strategic and philanthropic scopes. Political magic has always been antieconomic.

In an epoch characterized by monopolies, oligopolies, monopsonies, monopolistic antagonism and polymorphous inelasticities, our policies have to be more orthological. But this should not be metamorphosed into plethorophobia which is endemic among academic economists.

Numismatic symmetry should not antagonize economic acme. A greater harmonization between the practices of the economic and numismatic archons is basic.

Parallel to this, we have to synchronize and harmonize more and more our economic and numismatic policies panethnically. These scopes are more practical now, when the prognostics of the political and economic barometer are halcyonic. The history of our didymous organizations in this sphere has been didactic and their rganiz practices will always be a tonic to the polyonymous and idiomorphous ethnical economics. The genesis of the programmed organisations will dynamize these policies. I sympathise, therefore, with the aposties and the hierarchy of our organisations in their zeal to programme orthodox economic and numismatic policies, although I have some logomachy with them.

I apologize for having tyrannized you with my rganize phraseology. In my epilogue, I emphasize my eulogy to the philoxenous autochthons of this cosmopolitan metropolis and my encomium to you, Kyrie, and the stenographers”.

Κύριοι, Είναι «Διός ανάθεμα» στην εποχή μας για το δυναμισμό των οικονομιών μας και την αίρεση της οικονομικής μας μεθόδου και πολιτικής το ότι θα φέρναμε σε αγωνία την Σκύλλα του νομισματικού πληθωρισμού και τη Χάρυβδη της οικονομικής αναιμίας. Δεν είναι στην ιδιοσυγκρασία μου να είμαι ειρωνικός ή σαρκαστικός αλλά η διάγνωσή μου θα ήταν ότι οι πολιτικοί είναι μάλλον κρυπτοπληθωριστές. Αν και με έμφαση στιγματίζουν τον νομισματικό πληθωρισμό, τον ενεργοποιούν μέσω της τακτικής και των πρακτικών τους. Η πολιτική τους θα έπρεπε να βασίζεται περισσότερο σε οικονομικά και λιγότερο σε πολιτικά κριτήρια.

Γνώμων πρέπει να είναι ένα μέτρο μεταξύ οικονομικής στρατηγικής και φιλανθρωπικής σκοπιάς. Σε μια εποχή που χαρακτηρίζεται από μονοπώλια, ολιγοπώλια, μονοπωλιακό ανταγωνισμό και πολύμορφες ανελαστικότητες, οι πολιτικές μας πρέπει να είναι πιο ορθολογιστικές, αλλά αυτό δεν θα έπρεπε να μεταμορφώνεται σε πληθωροφοβία, η οποία είναι ενδημική για τους ακαδημαϊκούς οικονομολόγους. Η νομισματική συμμετρία δεν θα έπρεπε να ανταγωνίζεται την οικονομική ακμή. Μια μεγαλύτερη εναρμόνιση μεταξύ των πρακτικών των οικονομικών και νομισματικών αρχόντων είναι βασική. Παράλληλα με αυτό, πρέπει να εκσυγχρονίσουμε και να εναρμονίσουμε όλο και περισσότερο τις οικονομικές και νομισματικές μας πρακτικές πανεθνικώς. Αυτές οι θεωρήσεις είναι πιο εφαρμόσιμες τώρα, όταν τα προγνωστικά του πολιτικού και οικονομικού βαραμέτρου είναι αλκυονίδων ημερών αίθρια. Η ιστορία της δίδυμης οργάνωσης σε αυτήν την σφαίρα είναι διδακτική και οι γνωστικές της εφαρμογές θα είναι πάντα ένα τονωτικό για τις πολυώνυμες και ιδιόμορφες εθνικές οικονομίες. Η γένεση μιας προγραμματισμένης οργάνωσης θα ενισχύσει αυτές τις πολιτικές. Γι' αυτόν το λόγο αντιμετωπίζω με συμπάθεια, αλλά όχι χωρίς κριτική διάθεση, ένα ή δύο θέματα με τους αποστόλους της ιεραρχίας των οργάνων όπως και τον ζήλο τους να προγραμματίσουν ορθόδοξες οικονομικές και νομισματικές πολιτικές. Απολογούμαι που σας τυράνησα με την ελληνική μου φρασεολογία. Στον επίλογό μου δίνω έμφαση στην ευλογία μου, στους φιλόξενους αυτόχθονες αυτής της κοσμοπολίτικης μητρόπολης καθώς και το εγκώμιό μου σε εσάς, κύριοι στενογράφοι.

### 3.3 Λόγος Dr. John Kalaras, Drama & Theater

The genesis of classical drama was not symptomatic. Aneuphoria of charismatic and talented protagonists showed fantastic scenes of historic episodes. The prologue, the theme and the epilogue, comprised the trilogy of drama while synthesis, analysis and synopsis characterized the phraseology of the text. The syntax and phraseology used by scholars, academicians and philosophers in their rhetoric, had many grammatical idioms and idiosyncrasies.



The protagonists periodically used pseudonyms. Anonymity was a syndrome that characterized the theatrical atmosphere. The panoramic fantasy, the mystique, the melody, the aesthetics, the use of the cosmetic epithets are characteristics of drama. Even through the rganize were physically gigantic, there was noneed for microphones because the architecture and the acoustics would echo isometrically and crystal – clear. Many epistemologists of physics, aerodynamics, acoustics, electronics, electromagnetics can not analyze – explain the ideal and isometric acoustics of Hellenic rganize even today.

There were many categories of drama: classical drama, melodrama, satiric, epic, comedy, etc. The syndrome of xenophobia or dyslexia was overcome by the pathos of the actors who practiced methodically and emphatically. Acrobatics were also euphoric. There was a plethora of anecdotal themes, with which the acrobats would electrify the ecstatic audience with scenes from mythical and historical episodes.

Some theatric episodes were characterized as scandalous and blasphemous. Pornography, bigamy, haemophilia, nymphomania, polyandry, polygamy and heterosexuality were dramatized in a pedagogical way so the mysticism about them would not cause phobia or anathema or taken as anomaly but through logic, dialogue and analysis scepticism and the pathetic or cryptic mystery behind them would be dispelled.

It is historically and chronologically proven that rganiz emphasized pedagogy, idealism and harmony. Paradoxically it also energized patriotism a phenomenon that symbolized ethnically character and phenomenal heroism.

#### 3.4 Λόγος Π. Σουκάκου

Κατά τη διάρκεια του «5<sup>ου</sup> Ευρωπαϊκού Συνεδρίου Ορθοπαιδικής» που διοργανώθηκε στη Ρόδο, έγιναν σημαντικές ανακοινώσεις για τον τομέα της ορθοπαιδικής. Ωστόσο, ιδιαίτερη αίσθηση όπως συνέδρους προκάλεσε η ομιλία του καθηγητή Ορθοπαιδικής στο Πανεπιστήμιο των Ιωαννίνων κ. Παναγιώτη Σουκάκου, ο οποίος απευθύνθηκε στο ακροατήριό του μιλώντας μεν αγγλικά, χρησιμοποιώντας όμως λέξεις που προέρχονται από την ελληνική γλώσσα. Με

αυτή την ομιλία ο κ. Σουκάκος υποδέχθηκε τους συνέδρους και παράλληλα έδωσε το στίγμα του συνεδρίου επισημαίνοντας τα επιμέρους θέματα που αναπτύχθηκαν κατά τις εργασίες.

Έτσι ο κ. Σουκάκος είπε

«The Hellenic organize ic physicians, have synchronized their dynamism and energy with the European Organization of Orthopedics and Traumatology, to generate this symbiotic and not ephemeral synthesis of charismatic, academic scholars, and are enthusiastic with the atmosphere of euphoria and analogous ecstasy in Dodecanisa, Rodos. Rodos is a graphic Hellenic metropolitan center in the Aegean archipelagos, with myriads of archaeological and historical sites. Rodos is a geographical paradise of cryptic and chimerical icons of idyllic charm, amalgamated with Hellenic gastronomy of mousaka, souvlaki, ouzo emporia and euphoria of the rhyme and rhythm of bouzouki, Byzantine and Spanoudakis music. A plethora of basic and didactic themes in the sphere of orthopedics and traumatology, such as trauma of the musculoskeletal system, arthroscopic and arthroplasty surgery, paediatric orthopedics, poly-trauma, podiatric surgery, carpus and dactylic surgery with traumatic and genetic anomalies, microsurgery, spondylopathies like scoliosis, kyphosis and spondylolithesis, osteoporosis and pharmacologic and prophylactic therapeutic policies will be emphasized. Diagnostic methods and etiological therapy of traumatic, non-physiological and pathological syndromes, therapeutic schemes and strategies, will be analyzed and synthesized at this academic symposium on the basis of a democratic climate and with the scope of a non-dogmatic and egocentric dialogue, which I prophesize will be an historic phenomenon and paradigm of dynamic synergy and harmony between polyethnic organize ic physicians of the European Epirus. To paraphrase, with the phobia and dilemma of being tautological, let me empasize that the logistics and machinations in this academic symposium, will generate the scheme and type of our harmonic synergy and syndesmosis. Pragmatically, it is my thesis and not hypothesis that the next phase and programmed organize ic symposium in Helsinki which I eulogize will be as dynamic and with colossal kyros, as in Rodos, Hellas. I apologize for my eulogistic demagogy and if my etymological glossary is based on philosophic or symbolic metaphors and lexical hyperbole, please sympathize with me and I apologize for the idiosyncrasy of a

zealous Hellenic, practising orthopaedic physician who is also fanatically enthusiastic about the giant anode of European propaedeutics and academics in orthopedics and traumatology».

# You speak Greek You just don't know it

**More than 6.000 Greek words that are used in English**

academy, air, airplane, anatomy, angel, architect, aroma, astronaut, athlete, atmosphere, atom, base, bible, biology, box, centre, chair, chaos, character, chorus, church, cinema, climate, clinic, comedy, cosmos, cube, cycle, decade, democracy, devil, diagram, dialogue, diet, diplomat, disc, drama, dynasty, echo, ecology, economy, ecstasy, electric, electronic, energy, enthusiasm, episode, erotic, ethics, euro, Europe, fantasy, galaxy, genetic, geography, geometry, giant, guitar, harmony, helicopter, hero, history, horizon, hormone, horoscope, hour, hymn, idea, idol, irony, jealous, kilogram, kilometer, kinetic, lion, logic, lyrics, machine, magic, magnet, mania, marathon, mathematics, melody, metaphor, meter, method, microphone, microscope, museum, music, mystery, myth, neon, Nike, ocean, Olympic, orchestra, organism, orgasm, oxygen, panic, panther, paper, paradise, patriot, pause, pepper, period, phase, philosophy, photography, physic, planet, poem, pole, police, program, psychology, rhapsody, rhythm, sarcasm, scene, school, sphere, stereo, strategy, syllable, symbol, symmetry, sympathy, symphony, system, tactic, talent, technology, telephone, telescope, theatre, theme, theory, therapy, thermometer, tone, tragedy, triumph, type, utopia, zone, zoology...

by Annie Stefanides



ΙΑΝΟΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

Αναζήτηση ελληνικών λέξεων σε κείμενα της αγγλικής γλώσσας από διάφορα επιστημονικά πεδία.

### 4.1 Λέξεις της ιατρικής

Σε ένα μικρό κείμενο ιατρικής ορολογίας στα Αγγλικά εντοπίσαμε τις παρακάτω λέξεις που προέρχονται από την Ελληνική.

#### Anaemia

■ Iron is needed to make haemoglobin. A shortage of iron is the most common cause of anaemia. Sometimes, especially as people get older, they become less able to take vitamin B12 into the body. This can also happen because of an autoimmune disease which damages the stomach. In case bone marrow is damaged and can't function properly a shortage of good red blood cells results. This rare form of anaemia is called aplastic anaemia.

#### Autopsy

■ An autopsy is the examination of the body of a dead person and is performed to identify or characterize the extent of disease states that the person may have had. Autopsies are performed by pathologists; medical doctors who have received specialty training in the diagnosis of diseases. The internal examination begins with the creation of a Y or U-shaped incision from both shoulders joining over the sternum. This opening allows the trachea(windpipe), thyroid gland, parathyroid glands, esophagus, heart, thoracic aorta and lungs to be removed.

#### Προέλευση όρων

- Anaemia: <αναιμία ( αν+ αίμα)
- Haemoglobin: < αίμα+ globulin(< λατινικό globulus)
- Vitamin: < vital(< λατινικό vita) + amine(<αμμωνία<αμμωνικός)
- Autoimmune: < αυτό+ immune(< λατινικό immunis)
- Stomach: < στόμαχος< στόμα
- Aplastic: < α+ πλαστικός(<πλαστός)
- Autopsy: < αυτοψία< αυτό+ όψις

- Characterize: <χαρκτηρίζειν> χαρκτηήρ
- Pathologists: <παθολογικός> πάθος+λέγειν
- Diagnosis: <διάγνωση> διά+ γινώσκειν
- Sternum: <στέρνον
- Trachea: <τραχειά> <τραχύς
- Thyroid: <θυρεοειδή
- Esophagus: <οισοφάγος> οισείν(<φέρειν>)+ φάγος(<φάγειν)
- Thoracic aorta: <θωρακικός>(<θώραξ) και αορτή(<αίρειν)

Άλλες λέξεις που εντοπίσαμε μετά από αναζήτηση σε ανάλογα κείμενα με τη βοήθεια λεξικού είναι:

Haemoglobin	αιμοσφαιρίνη
Oxygen	οξυγόνο
Stomach	στομάχι
Vitamins	βιταμίνες
Problem	πρόβλημα
Leukaemia	λευχαιμία
Type	τύπος
Rheumatoid arthritis	ρευματοειδής αρθρίτιδα
Parasitic	παρασιτικός
Symptoms	συμπτώματα
Lethargy	λήθαργος
Diet	δίαιτα
Chemical	χημική ουσία
Placenta	πλακούντας

#### 4.2 Λέξεις της χημείας

Από κείμενα που αναζητήσαμε σε σχολικά βιβλία χημείας αλλά και αντίστοιχα κείμενα στα αγγλικά από το διαδίκτυο, με τη βοήθεια λεξικού εντοπίσαμε τις παρακάτω ελληνικές λέξεις έχει δανειστεί η αγγλική γλώσσα.

<u>English words</u>	<u>Ελληνικές λέξεις</u>
Atomic number	ατομικό αριθμός
Series	σειρά
Atoms	άτομα
Oxygen	οξυγόνο
Periodic table	περιοδικό πίνακα
Modern periodic	σύγχρονος περιοδικός
Protons	πρωτόνια
Energy	ενέργεια
Organized	οργανωμένη
Electrons	ηλεκτρόνια
Metals	μέταλλα
Magnesium	μαγνήσιο
Electrical	ηλεκτρικός
Halogens	αλογόνα
Chlorine	χλώριο
Iodine	ιώδιο
Helium	ήλιο
Neon	νέον
Hydrogen	υδρογόνο

#### 4.3 Λεξιλόγιο που αφορά στις βασικότερες επιστήμες-σχολικά μαθήματα.

Ερευνήσαμε ποια από τα σχολικά όπως μαθήματα – επιστήμες δάνεισαν το όνομά τους σε αντίστοιχα μαθήματα- επιστήμες στην αγγλική γλώσσα.

Άλγεβρα	algebra
Αρχαιολογία	archaeology
Αστρονομία	astronomy
Βιολογία	biology
Γεωγραφία	geography
Γεωλογία	geology
Γεωμετρία	geometry
Ιστορία	history

Μαθηματικά	mathematics
Παιδαγωγική	pedagogical science
Πολιτικές επιστήμες	political science
Φιλολογία	philology
Φιλοσοφία	philosophy

#### 4.4 Προθέματα στην αγγλική γλώσσα

Στην αγγλική γλώσσα υπάρχουν πολλά προθέματα, τα οποία προέρχονται από την ελληνική γλώσσα. Τέτοια προθέματα είναι τα εξής:

- Το **a-**, **an-** που υπάρχει στις αγγλικές λέξεις είναι το αντίστοιχο δικό τους στερητικό άλφα (α-). Παραδείγματος χάρη οι λέξεις: achromatic, amoral, atypical, anaerobic,...
- Το **anti-**, **ant-**, που δηλώνει αντίθεση για παράδειγμα: anticrime, antipollution, antacid,...
- Το **auto-**, δηλώνει ατομικότητα παραδείγματος χάρης: autobiography, automatic, autopilot,...
- Το **bio-**, **bi-** όπου προέρχεται από την ελληνική λέξη "βίος" (=ζωή). Χαρακτηριστικές λέξεις είναι : biology, biophysics, biotechnology, biopsy,...
- Το **geo-**, το οποίο συσχετίζεται με τη γη, λόγου χάρη: geography, geomagnetism, geophysics, geopolitics,...
- Το **hyper-**, είναι πρόθεμα υπερβολής πχ. Hyperactive, hypercritical, hypersensitive,...
- Το **micro-**, προέρχεται από την ελληνική λέξη μικρό πχ. Microcosm, micronucleus, microscope,...
- Το **mono-**, δηλώνει μοναδικότητα. Παραδείγματος χάρης: monochrome, monosyllable, monoxide,...
- Το **neo-**, δηλώνει κάτι το καινούριο, το νέο πχ. Neonatal, neophyte, neo-conservatism, neofascism, neodymium,...
- Το **pan-**, είναι το αντίστοιχο "πάντα" στην ελληνική γλώσσα λόγου χάρη: panorama, panchromatic, pandemic, pantheism...
- Το **thermo-**, term-, αποδίδεται με την ελληνική λέξη «θερμός» (θερμότητα) πχ. Thermal, thermometer, thermostat,...

#### 4.5 Ελληνικές λέξεις της Ελληνικής σε διάφορους τομείς της αγγλικής γλώσσας

Η Ελληνική γλώσσα έχει προσφέρει λέξεις σε διάφορους τομείς της αγγλικής γλώσσας, όπως είναι οι τομείς της δημοκρατίας, της τέχνης, της παιδείας, της τεχνολογίας, της γλώσσας και της ανάλυσης της θρησκείας, της φύσης, της επιστήμης και τέλος στα κύρια ονόματα

Δημοκρατία/(democracy): αναρχία/(anarchy), δεσποτής/despotism, τυραννία/tyranny, διάλογος (dialogue), ρήτωρ (rhetor), ιδεολογία/(ideology)

Τέχνη: θέατρο/(theater), τραγωδία/(tragedy), κωμωδία/(comedy), ποίηση/(poetry), δραματικός? (dramatic), ενέργεια/ (energy), σκηνή/ (scene)

Παιδεία: γυμνάσιο/gymnasium, το λύκειο/lyceum,

Τεχνολογία : τεχνικός/(technical), μηχανή/μηχανικός / (machine/mechanic), ηλεκτρικός/ηλεκτρονικός/(electric/electronic), αυτοκίνητο/(automobile), αυτόνομος (autonomous), πλαστικός (plastic), σχήμα (scheme), τηλεσκόπιο/telescope

Η γλώσσα και η ανάλυση όπως: σύνταξη/syntax, γραμματική/grammar, συλλαβή (syllable), λεξικό (lexicon), ετυμολογία/ etymology, συνώνυμο/synonym, φράση (phrase), κόμμα/comma παράγραφος (paragraph), αλφάβητο (alphabet), διάλεκτος (dialect).

Θρησκεία: Χριστός/Christ , χριστιανός (Christian), Βίβλος (Bible), θεολογία/theology, αθεϊσμός (atheism), μονοθεϊσμός (monotheism), πολυθεϊσμός (polytheism), εκκλησία (eglise), λειτουργία (liturgy), δογματικός (dogmatic), καθολικός (catholic), ορθόδοξος (orthodox), προφήτης (prophet), άγγελος (angel), διάβολος (devil), απόστολος (apostle), βάπτισμα (baptism), ευλογία (eulogy),

Φύση: φύση/φυσικός (physics, physician, physiognomy, physiotherapy, physiology), οίκος (eco-nomy, eco-logy, eco-system), βίος (bio-logy, bio-graphy, bio-physics, bio-chemistry, bio-ethics, κόσμος (cosmology, cosmopolitan, cosmogony), άνθρωπος (anthropology), ζώο (zoology), οξυγόνο (oxygen), υδρογόνο (hydrogen).

Επιστήμη: θεωρία (theory), πρακτική (practice), εμπειρικός (empirical), λογική (logic), σύστημα (system), μέθοδος (method), όργανο (organ, rganize, organism), σύμπτωμα (symptom), θεραπεία (therapy), κλίνη/κλινικός (clinic), διάγνωση (diagnosis), φάρμακο (pharmacy), ενδημικός-επιδημικός (endemic-epidemic).

Κύρια ονόματα: Αλέξανδρος (Alexander/Alex), Ανδρέας (Andrew), Βασίλειος (Basil), Βαρβάρα (Barbara), Χρίστος (Chris), Χριστόφορος (Christopher), Κύριλλος (Cyril), Δωροθέα (Dorothy), Ευγένιος (Eugene), Γεώργιος (George), Γρηγόριος (Gregory), Νικόλαος (Nicolas), Πέτρος (Peter), Φίλιππος (Philip), Θεόδωρος (Theodor)



Ερευνώντας ένα γλωσσάριο ιστορικών όρων εντοπίσαμε όπως παρακάτω ελληνικές λέξεις.

- Glossary (γλωσσάριο, λεξιλόγιο) < γλώσσα
- Autobiography (αυτοβιογραφία) < όπως- (α' συνθετικό όπως Αρχαίας και Όπως Ελληνικής Γλώσσας) + βίος (ζωή) + γράφω
- Bibliography (βιβλιογραφία) < βιβλίο + γράφω
- Encyclopedia (εγκυκλοπαίδεια) < εγκύκλιος (όπως που απευθύνεται σε όλους) + παιδεία
- History (ιστορία) < ίστωρ (γνώστης, κριτής)
- Historiography (ιστοριογραφία) < ιστορία (< ίστωρ δηλ. γνώστης, κριτής) + γράφω
- Historical (ιστορικός) < ιστορία < ίστωρ δηλ. γνώστης, κριτής
- Archaeology (Αρχαιολογία) < αρχαίος + λόγος
- Period (περίοδος) < περί- (α' συνθετικό όπως Αρχαίας και Όπως Ελληνικής Γλώσσας) + οδός
- Periodical (περιοδικός) < period
- Practice (πρακτική) < πρακτός (ρηματικό επίθετο) < πράττω
- Method (μέθοδος) < μεθ- (< μετά- α' συνθετικό όπως Αρχαίας και Όπως Ελληνικής Γλώσσας) + οδός
- Critical (κριτικός) < κριτός < κρίνω
- Collection (συλλογή) < συλλέγω < συν + λέγω

#### 4.6 Ορθογραφία και γραμματική

Ένα σημείο που αξίζει να τονισθεί είναι ότι τόσο η Αγγλική, όσο και η διεθνής επιστημονική Ορολογία, τηρούν και σέβονται την παράδοση και τους κανόνες της Ελληνικής Γλώσσας.

##### 4.6.1 Γραμματική

Διατηρούν όπως ελληνικούς πληθυντικούς παρά το ότι για τους ξένους είναι δύσκολο:

Dermatitis – dermatitides

Phalanx – phalanges

Cyclops – Cyclopes

Autochthon – autochthones

Iris – irides

Τηρούν όπως κανόνες της ελληνικής γραμματικής ως προς την δημιουργία σύνθετων λέξεων:

gynecolatry – (γυνή) γυναικός + λατρεία

agalmatolite – (άγαλμα) αγάλματος + λίθος

adenocyte – (αδήν) αδένος + κύτος

haematocele – (αίμα) αίματος + κήλη

#### 4.6.2 Ελληνική ορθογραφία:

ήπειρος	epeirogeny
αιτία	aetiology
λάκκος	hydrolaccolith
εκκλησία	ecclesiology
νεοσσός	neossology
σπλάγχνο	splanchnotomy

Διατηρούν τις δασυνόμενες λέξεις με την προσθήκη του Η, ακόμα και όταν η δασυνόμενη λέξη αποτελεί δεύτερο συνθετικό:

αρμονία – harmony

οκτάεδρος – octahedral

πολύιστωρ – polyhistor

ισοψομετρικός – isohypsometric

#### 4.7 Και η λέξη της χρονιάς είναι... ελληνική!



■ Το γνωστό λεξικό της αγγλικής γλώσσας Merriam-Webster επέλεξε τη λέξη χρονιάς...

- Και η επιλογή της είχε καθαρά ελληνικά χρώματα.
- Έτσι ως λέξη για το 2012 επέλεξαν το «pragmatic», το οποίο το χρησιμοποιούν οι αγγλόφωνοι για να δηλώσουν το πρακτικός, ρεαλιστικός, δραστήριος, και ήταν μια από τις λέξεις με τις περισσότερες αναζητήσεις στο online λεξικό την περίοδο αυτή της παγκόσμιας οικονομικής κρίσης.
- Μάλιστα υπεύθυνοι του λεξικού τονίζουν η λέξη αυτή εκφράζει όχι μόνο αυτό το οποίο θέλει να είναι πολύς κόσμος στην καθημερινή του ζωή, αλλά δηλώνει και τις θετικές και ρεαλιστικές πολιτικές τις οποίες περιμένει από τις αρχές.
- Η λέξη προέρχεται βέβαια από το ελληνικό «πραγματικός» (πραγμα < πράσσειν), και βρέθηκε στην κορυφή ξεπερνώντας λέξεις όπως : austerity (αυστηρότητα) ή το occurry (καταλαμβάνω).

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5

### Έρευνα μέσω ερωτηματολογίων

Η διαδικασία δημιουργίας ερωτηματολογίων ξεκίνησε όταν κληθήκαμε να συμπληρώσουμε ερωτηματολόγια άλλων τμημάτων project και αποφασίσαμε ότι και το δικό όπως τμήμα πρέπει να μοιράσει ερωτηματολόγια. Δουλεύοντας ομαδικά συντάξαμε ερωτήσεις σχετικές με το θέμα του project όπως. Έπειτα οι καθηγητές τελειοποίησαν τις ερωτήσεις και εκτύπωσαν τα ερωτηματολόγια. Κατόπιν, ο κάθε μαθητής πήρε 4 ερωτηματολόγια τα οποία μοίρασε σε 2 ενηλίκους και 2 μαθητές. Οι περισσότεροι ερωτηθέντες έδειξαν ενδιαφέρον και απάντησαν πρόθυμα στις ερωτήσεις. Αφού επιστρέψαμε τα συμπληρωμένα ερωτηματολόγια στο σχολείο, καταγράψαμε τα συνολικά αποτελέσματα.

### 5.1 Ερωτηματολόγια

**1. Σε τι βαθμό πιστεύετε ότι υπάρχουν ελληνικές λέξεις στην αγγλική γλώσσα**

- α) 20%                      β) 40%                      γ) 70%

**2. Σε ποια επιστημονικά πεδία θεωρείτε ότι υπάρχει μεγαλύτερη επίδραση όπως ελληνικής γλώσσας**

- α) ιατρική                      β) ιστορία και γεωγραφία                      γ) φυσικοχημεία

**3. Σε τι ποσοστό χρησιμοποιείτε στην καθημερινότητα όπως τα Greeklish**

- α) ελάχιστα                      β) αρκετά                      γ) πολύ

**4. Για ποιο λόγο χρησιμοποιείτε στην καθημερινότητά όπως τα Greeklish**

- α) αποφεύγω τα ορθογραφικά λάθη      β) εξοικονομώ χρόνο  
γ) ακολουθώ την τάση της κοινωνίας

**5. Πολλοί όροι στην αγγλική γλώσσα όπως autobiography, encyclopedia, democracy, έχουν επηρεαστεί από την ορολογία όπως ελληνικής γλώσσας. Γνωρίζετε για αυτό το φαινόμενο;**

- α) ναι      β) όχι

**6. Ποιος σημαντικός Έλληνας δημοσίευσε ομιλίες στην αγγλική γλώσσα χρησιμοποιώντας ελληνικές λέξεις. Ο Κ. Καραμανλής, ο Κ. Μητσοτάκης, ο Ξ. Ζολώτας η ο Γ. Μπαμπινιώτης.**

- α) Κ. Καραμανλής      β) Κ. Μητσοτάκης  
γ) Ξ. Ζολώτας      δ) Γ. Μπαμπινιώτης

**7. Ποια πιστεύετε ότι ήταν η αιτία που οδήγησε στο δανεισμό ελληνικών λέξεων από την αγγλική γλώσσα**

- α) η γεωγραφική θέση της Ελλάδας  
β) ο πολιτισμός της αρχαίας Ελλάδας  
γ) η διάδοση της ελληνικής γλώσσας σε όλο τον κόσμο από τον Μ. Αλέξανδρο

**8. Πώς αισθάνεσαι από το γεγονός ότι η ελληνική γλώσσα έχει επηρεάσει σε τόσο μεγάλο βαθμό την αγγλική;**

- α) ικανοποίηση      β) έκπληξη      γ) ενθουσιασμό  
δ) περηφάνια      ε) αδιαφορία

#### 5.2 Απαντήσεις ερωτηματολογίων

Στην ερώτηση «Σε τι βαθμό πιστεύετε ότι υπάρχουν ελληνικές λέξεις στην αγγλική γλώσσα;» οι περισσότεροι ενήλικες και μαθητές απάντησαν σωστά. (Οι ελληνικές λέξεις στην αγγλική γλώσσα βρίσκονται σε ποσοστό 40%)

Στην ερώτηση «Σε ποια επιστημονικά πεδία θεωρείτε ότι υπάρχει μεγαλύτερη επίδραση της ελληνικής γλώσσας στην αγγλική;» το μεγαλύτερο ποσοστό των ενηλίκων και μαθητών που συμμετείχαν στη διαδικασία απάντησαν «στην Ιατρική» που είναι και η σωστή απάντηση.

Στην ερώτηση «Σε τι ποσοστό χρησιμοποιείτε στην καθημερινότητά Greeklish» οι περισσότεροι ενήλικες απάντησαν ελάχιστα, ενώ οι πιο πολλοί μαθητές απάντησαν αρκετά. Όταν έπειτα ρωτήθηκαν «Για ποιο λόγο χρησιμοποιούν στην καθημερινότητά τα Greeklish» και οι δύο ομάδες ερωτηθέντων απάντησαν στο μεγαλύτερο ποσοστό ότι τα χρησιμοποιούν επειδή εξοικονομούν χρόνο.

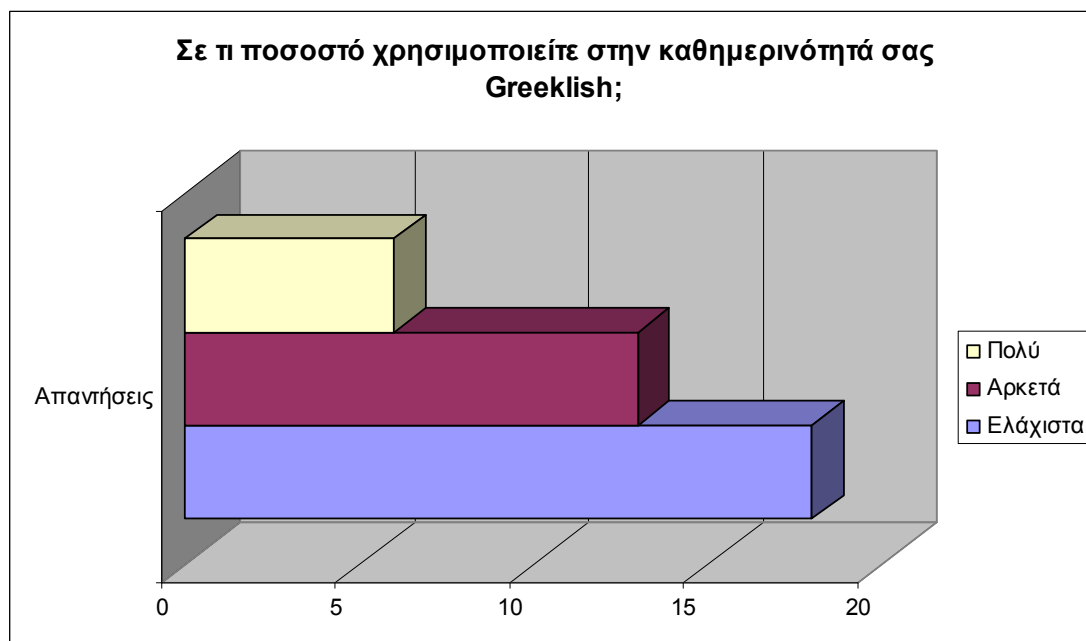
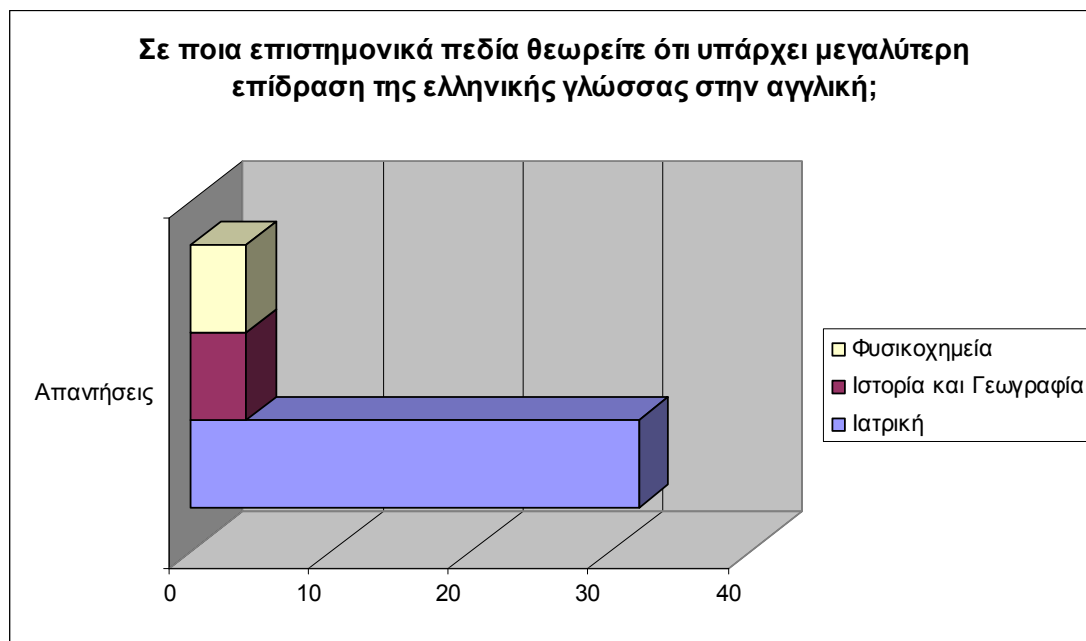
Ακολουθούσε η παραδοχή του φαινομένου από εμάς και η ερώτηση αν ο κόσμος γνώριζε γι' αυτό: «Πολλοί όροι στην αγγλική γλώσσα όπως autobiography, encyclopedia, democracy, έχουν επηρεαστεί από την ορολογία όπως ελληνικής γλώσσας. Γνωρίζετε για αυτό το φαινόμενο;» Ενήλικες και μαθητές απάντησαν ναι.

Κατόπιν, ερωτήθηκαν αν γνωρίζουν ποιος σημαντικός Έλληνας δημοσίευσε ομιλίες στην αγγλική γλώσσα χρησιμοποιώντας ελληνικές λέξεις. Οι προτεινόμενες απαντήσεις ήταν Κ. Καραμανλής, Κ. Μητσοτάκης, Ξ. Ζολώτας, Γ. Μπαμπινιώτης. Όπως ενήλικες οι επιλογές Ζολώτας και Μητσοτάκης κατέλαβαν την πρώτη θέση αφού ήταν ισάριθμες, ενώ στους μαθητές οι περισσότερες απαντήσεις ήταν Μπαμπινιώτης. Η σωστή απάντηση είναι Ζολώτας.

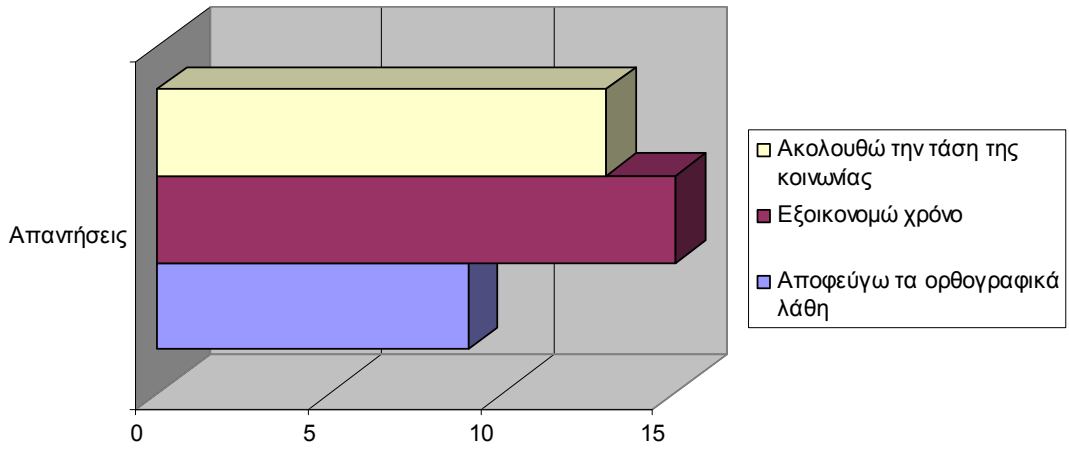
Στην ερώτηση «Ποια πιστεύετε ότι ήταν η αιτία που οδήγησε στο δανεισμό ελληνικών λέξεων από την αγγλική γλώσσα» το μεγαλύτερο ποσοστό ενηλίκων και μαθητών απάντησε «ο αρχαιοελληνικός πολιτισμός».

Η τελευταία ερώτηση ήταν «Πώς αισθάνεσαι από το γεγονός ότι η ελληνική γλώσσα έχει επηρεάσει σε τόσο μεγάλο βαθμό την αγγλική;». Σ' αυτήν, οι περισσότεροι μαθητές και ενήλικες απάντησαν περηφάνια, αν και ένα σημαντικό ποσοστό μαθητών δήλωσε αδιαφορία.

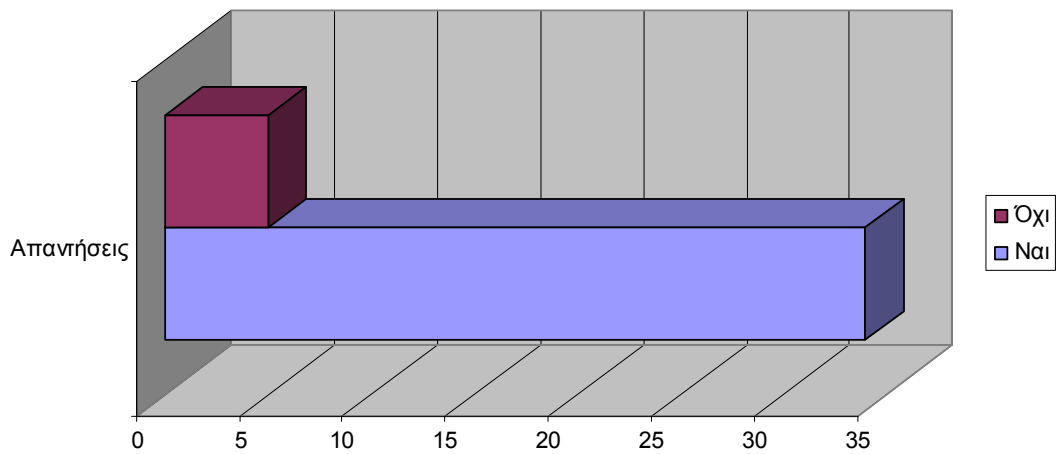
### 5.3 Διαγράμματα απαντήσεων ενηλίκων



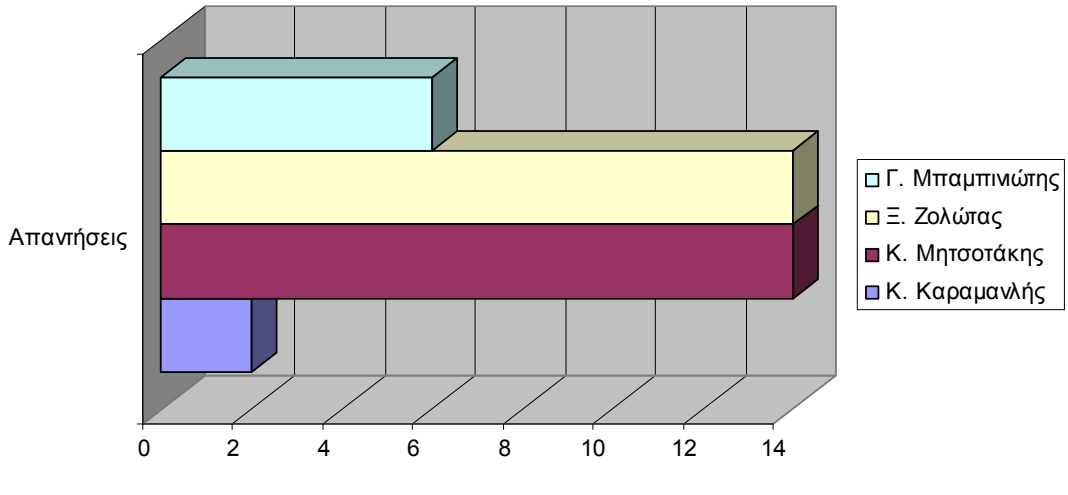
**Για ποιούς λόγους χρησιμοποιείτε στην καθημερινότητά σας  
Greeklish;**



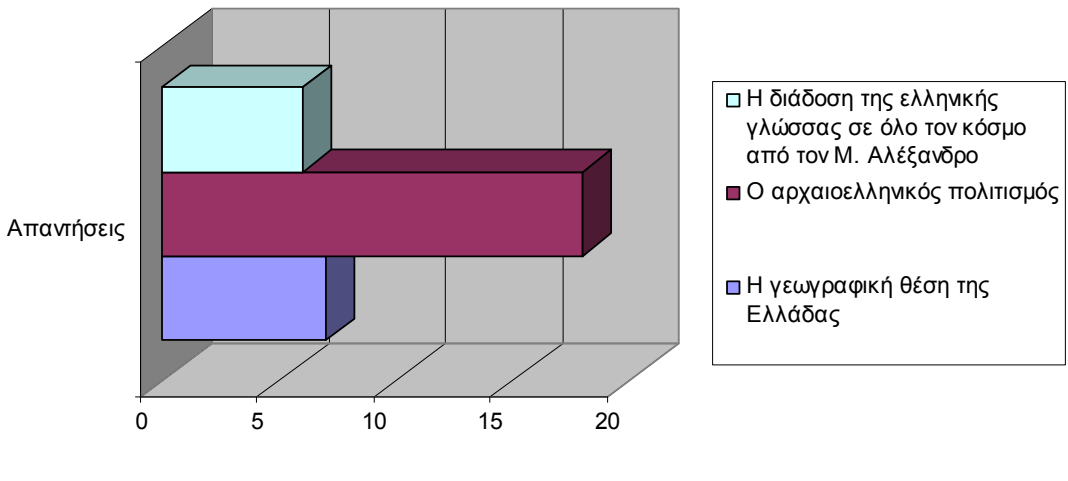
**Πολλοί όροι στην αγγλική γλώσσα όπως autobiography,  
democracy, έχουν επηρεαστεί από την ορολογία της ελληνικής  
γλώσσας. Γνωρίζετε για αυτό το φαινόμενο;**



**Γνωρίζετε ποιος σημαντικός Έλληνας δημοσίευσε ομιλίες στην αγγλική γλώσσα χρησιμοποιώντας ελληνικές λέξεις;**

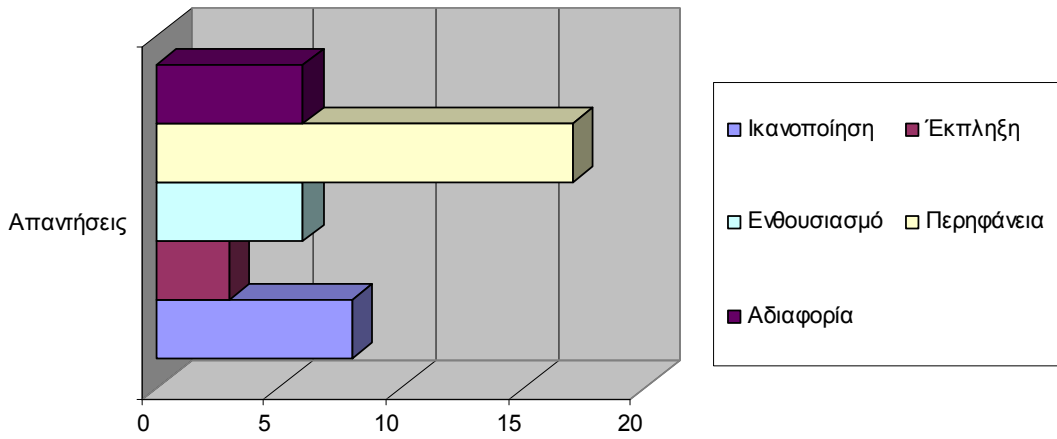


**Ποια πιστεύεται ότι ήταν η αιτία που οδήγησε στο δανεισμό ελληνικών λέξεων στην αγγλική γλώσσα;**

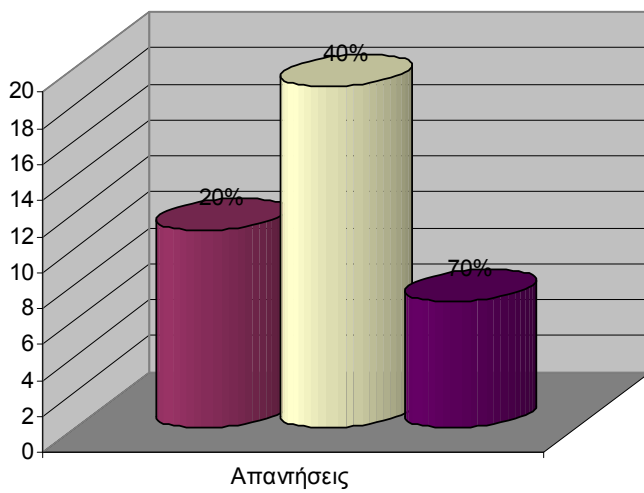




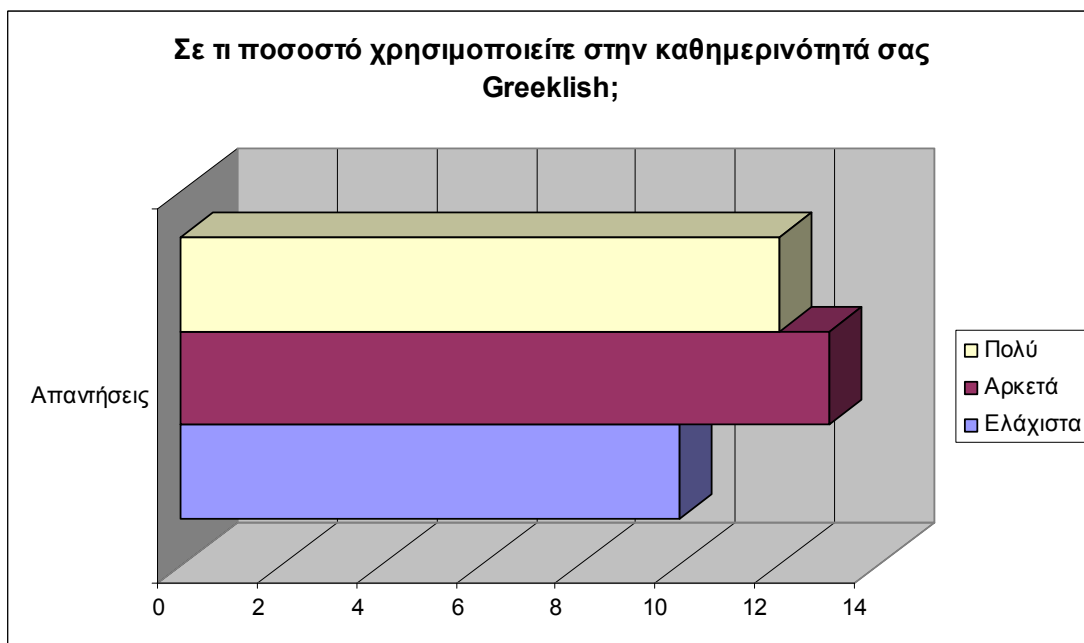
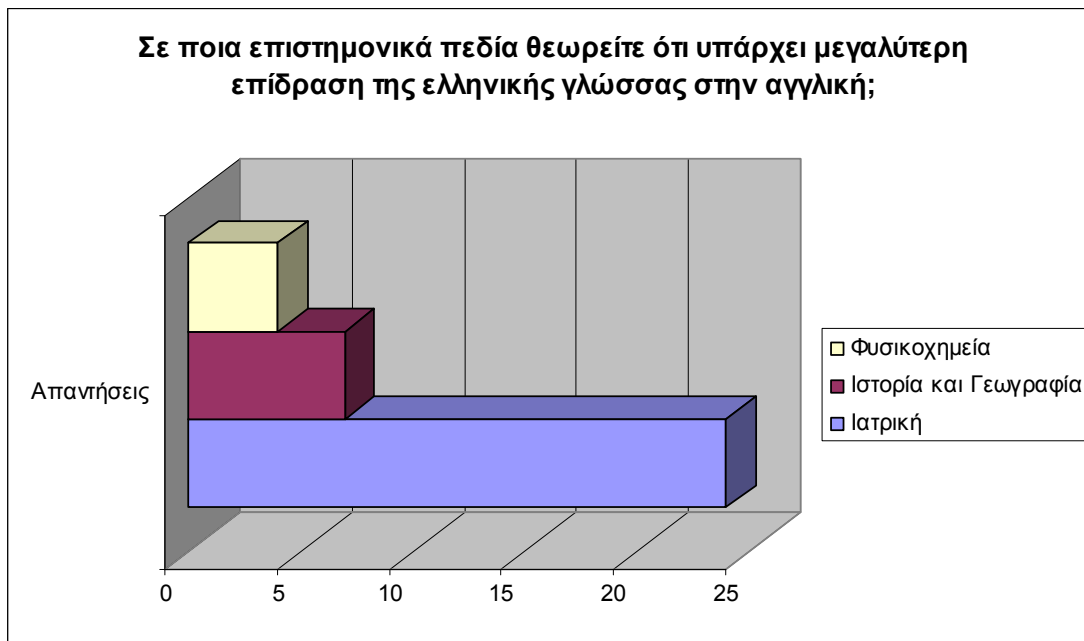
**Πως αισθάνεσαι για το γεγονός ότι η ελληνική γλώσσα έχει επηρεάσει σε τόσο μεγάλο βαθμό την αγγλική;**



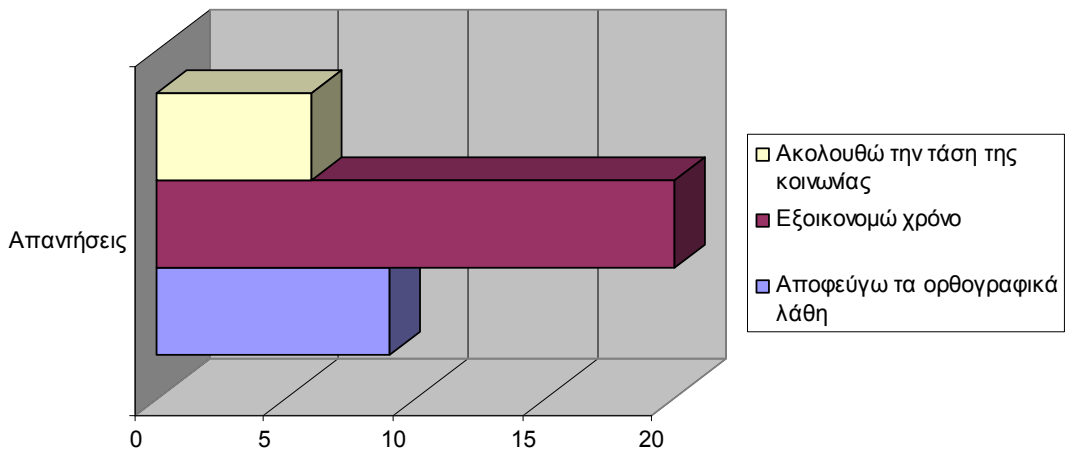
**Σε τι βαθμό πιστεύεται ότι υπάρχουν ελληνικές λέξεις στην αγγλική γλώσσα;**



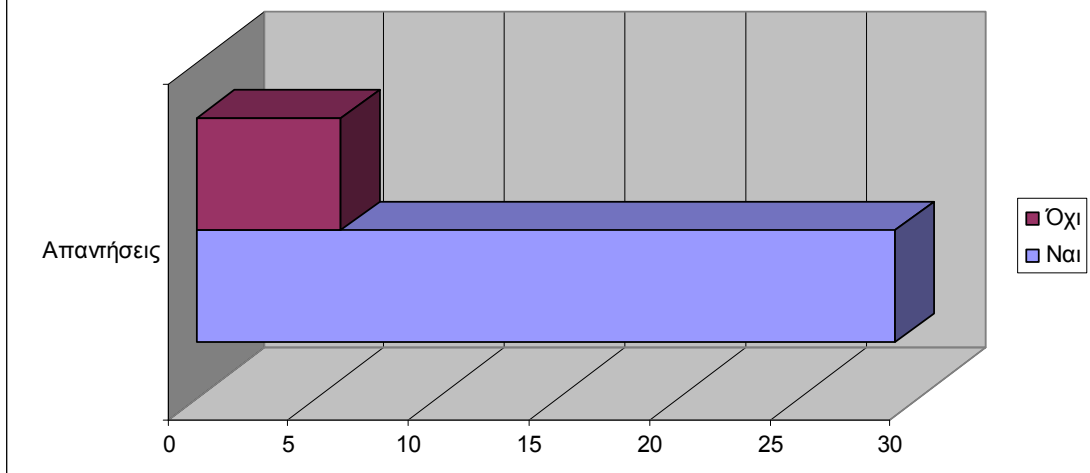
#### 5.4 Διαγράμματα απαντήσεων μαθητών



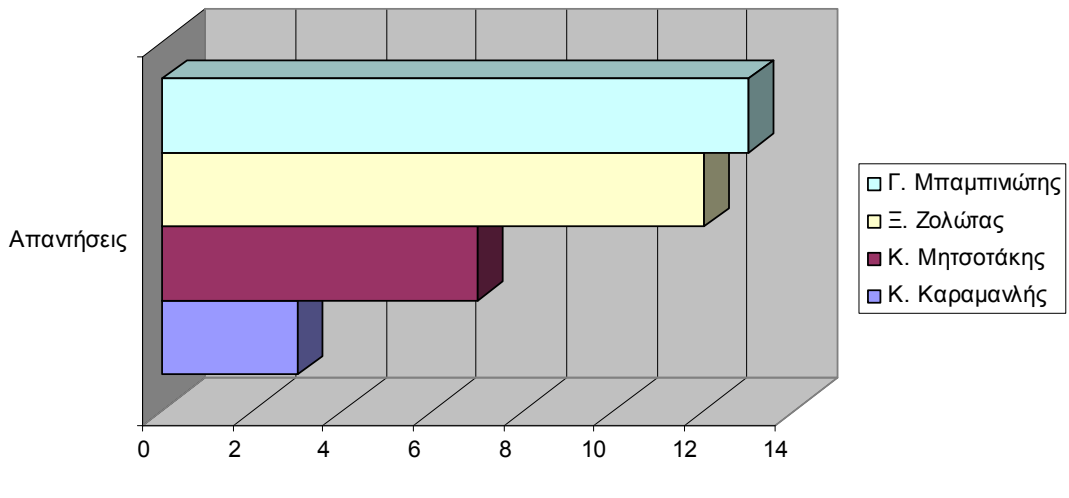
**Για ποιούς λόγους χρησιμοποιείτε στην καθημερινότητά σας  
Greeklish;**



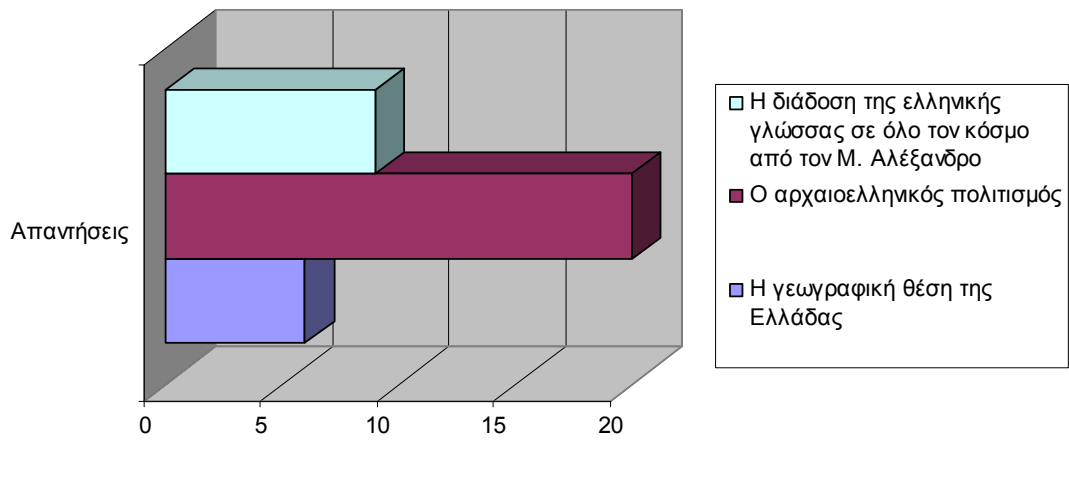
**Πολλοί όροι στην αγγλική γλώσσα όπως autobiography,  
democracy, έχουν επηρεαστεί από την ορολογία της ελληνικής  
γλώσσας. Γνωρίζετε για αυτό το φαινόμενο;**

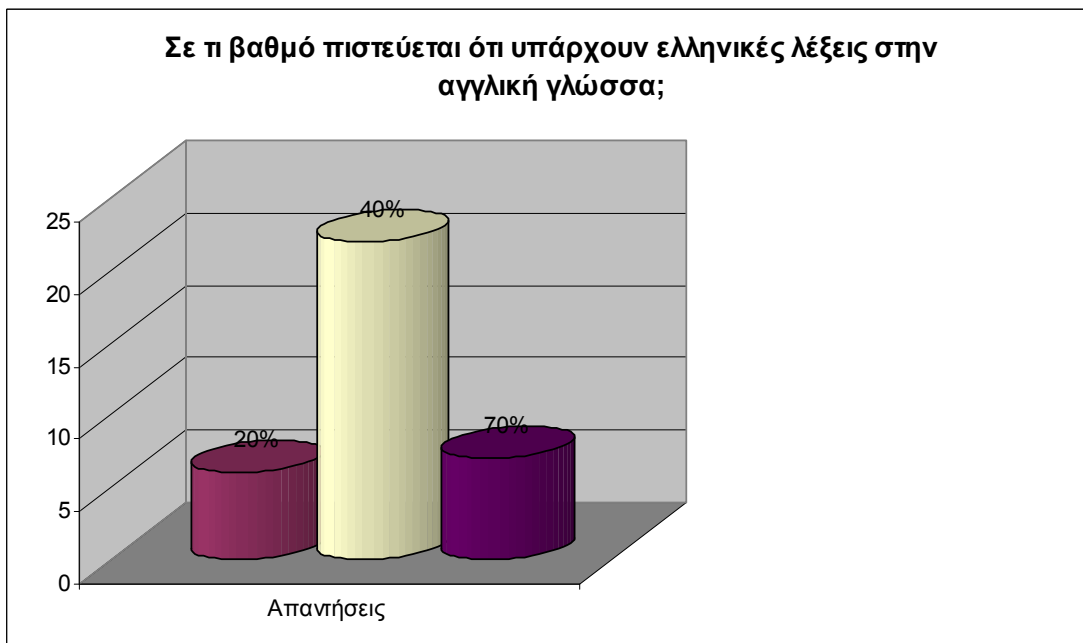
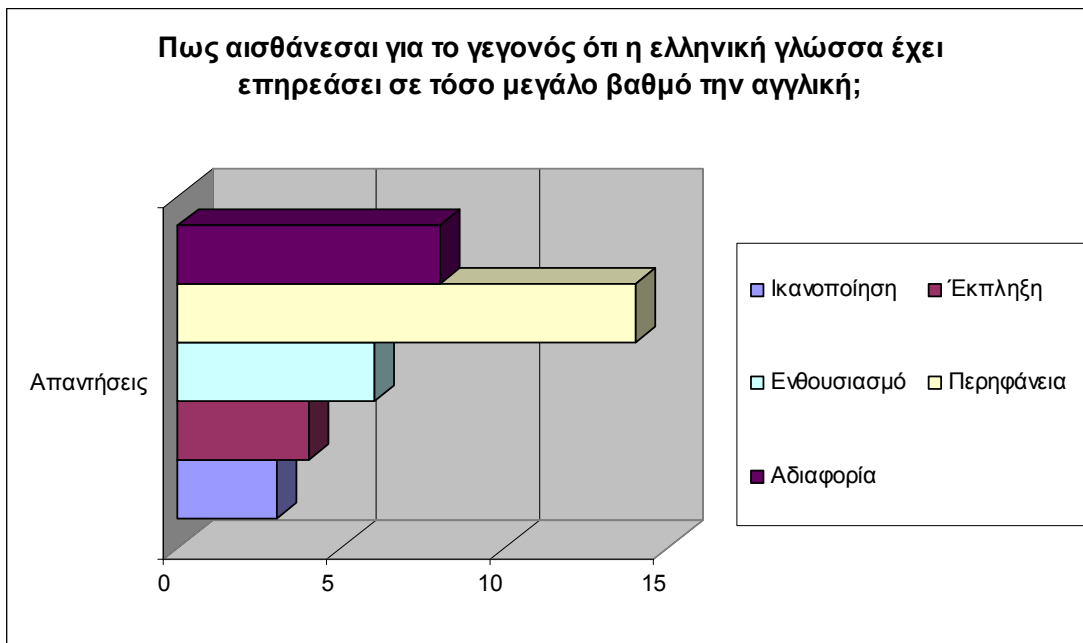


**Γνωρίζετε ποιος σημαντικός Έλληνας δημοσίευσε ομιλίες στην αγγλική γλώσσα χρησιμοποιώντας ελληνικές λέξεις;**



**Ποια πιστεύεται ότι ήταν η αιτία που οδήγησε στο δανεισμό ελληνικών λέξεων στην αγγλική γλώσσα;**





### 5.5 Συμπεράσματα

Όταν τελείωσε η διαδικασία σύνταξης και συμπλήρωσης των ερωτηματολογίων και καταγραφής των αποτελεσμάτων όπως, συμφωνήσαμε ότι ήταν χρονοβόρα,

κουραστική αλλά και πολύ ενδιαφέρουσα αφού οι απαντήσεις του κόσμου και των συμμαθητών μας κάποιες φορές μας ευχαριστούσαν, άλλες φορές μας απογοήτευαν και μας εξέπλησαν.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ 6

### Ta Greeklish



- Τα Greeklish είναι πλέον γνωστά σε όλους μας. Είναι η αντικατάσταση των ελληνικών χαρακτήρων με λατινικούς. Είναι για την πλειοψηφία των συνδεδεμένων ατόμων στο Internet ο τρόπος επικοινωνίας.
- Ξεκίνησε από ένα κίνημα ανθρώπων οι οποίοι χρησιμοποιούσαν μέσα επικοινωνίας που δεν υποστήριζαν ελληνικούς χαρακτήρες, αλλά δυστυχώς συνεχίστηκε αυτή η τάση και από όπως χρήστες του διαδικτύου, καθώς βρήκαν ορισμένα πλεονεκτήματα στη χρήση όπως.
- Πρώτος και βασικότερος λόγος είναι ότι είναι πιο γρήγορος τρόπος γραφής καθώς δε χρειάζονται τόνοι. Ακόμα, δεν χρειάζεται να ανησυχείς για ορθογραφικά λάθη, αφού δεν υπάρχουν κανόνες ορθογραφίας. Ένας λόγος, εξίσου σημαντικός, είναι όπως αναφέρθηκε προηγουμένως, το γεγονός ότι αρκετοί υπολογιστές δεν υποστηρίζουν ελληνικούς χαρακτήρες.

■ Το φαινόμενο των Greeklish μπορεί να προσφέρει πληθώρα πλεονεκτημάτων, όπως αναφέραμε, αλλά έχει σοβαρές επιπτώσεις στην ελληνική γλώσσα, καθώς και στον ελληνικό πολιτισμό.



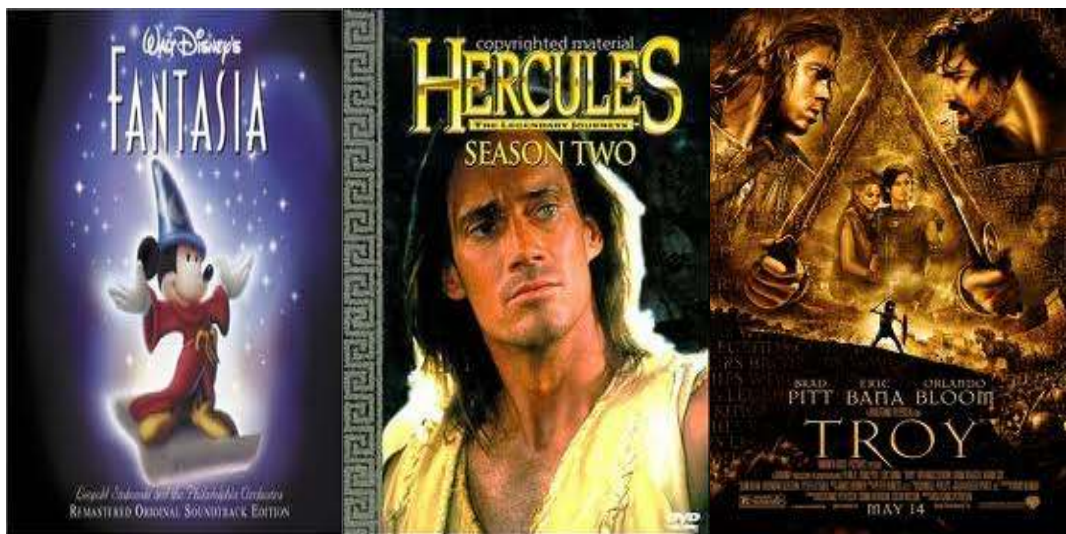
### 6.1 Συμπεράσματα

Κατά την διάρκεια της μελέτης μας πάνω στα Greeklish προσπαθήσαμε να καταγράψουμε τους λόγους που παρατηρείται όλο και περισσότερο αυτό το φαινόμενο, και αν τελικά είναι επιβλαβές στην γλώσσα μας ή όχι. Ερευνήσαμε κείμενα, διαβάσαμε συνεντεύξεις φιλόλογων και καταλήξαμε ότι τα Greeklish, δηλαδή η Ελληνική γλώσσα γραμμένη με λατινικούς χαρακτήρες, έχει κατακλύσει την ζωή μας σε τέτοιο βαθμό που κινδυνεύει να αλλοιώσει τον Ελληνικό γραπτό λόγο. Και επειδή η γλώσσα είναι η εθνική μας ταυτότητα, θα πρέπει οι άνθρωποι, και ειδικότερα οι έφηβοι, να καταλάβουν πόσο σοβαρό είναι το πρόβλημα και να σταματήσουν να χρησιμοποιούν Greeklish. Εξάλλου είναι απλά θέμα συνήθειας..

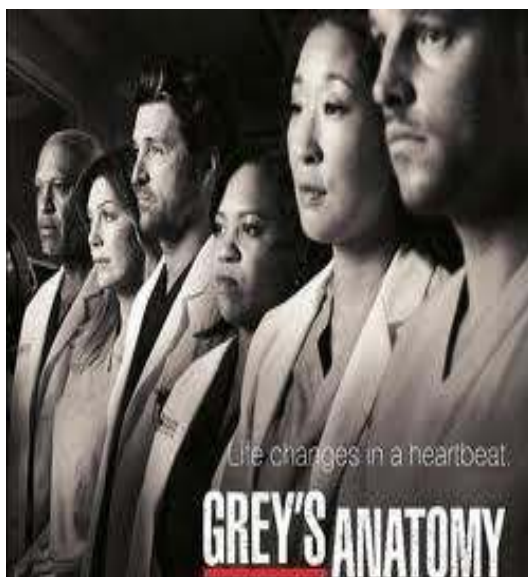
## ΜΕΡΟΣ Β΄

### 1. Επιρροές στον ξένο κινηματογράφο και τηλεόραση

#### Η επίδραση της Ελληνικής γλώσσας στον ξένο κινηματογράφο

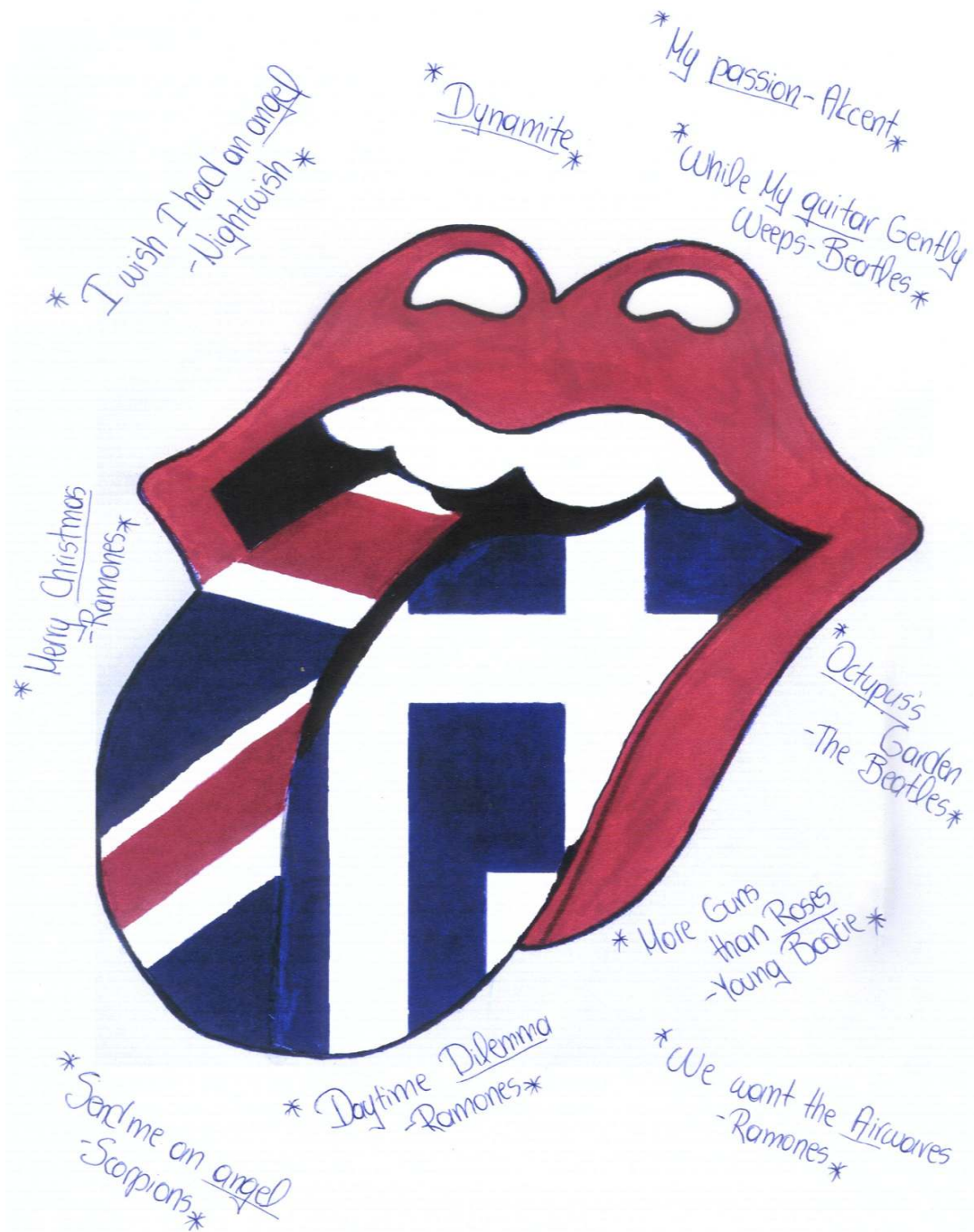


#### Η επίδραση της Ελληνικής γλώσσας στον ξένη τηλεόραση





## 2. ΑΦΙΣΕΣ





Φυσική  
Χημεία



Physics  
Chemistry

Βιολογία



Biology

Φαρμακολογία



Pharmacology

Ιστορία



History

Αρχαιολογία



Archaeology

Magnet  
Democracy  
Theatre  
Atomic number

Ribosomes  
Autobiography  
Archaeologist  
Glycophos

Membrane  
Periodic Table

Pole  
Anti-bio



~~Σαγαπο~~

ta greeklish kanoun kako stin orthografia

dn katalavaino tipota...

xr ki eseis to idio...

Σ αγαπώ



## ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Η γλώσσα είναι το πιο εμφανές γνώρισμα της εθνικής ταυτότητας και φυσιογνωμίας ενός λαού. Δεν υπάρχει πιο άμεσος, πιο ουσιαστικός και πιο σύντομος δρόμος να γνωρίσεις έναν λαό από το να μάθεις τη γλώσσα του. Γιατί η γλώσσα κάθε λαού είναι ο τρόπος που βλέπει, συλλαμβάνει, ταξινομεί και δηλώνει τον κόσμο.

Κάθε εθνική γλώσσα είναι και μια άλλη ταξινόμια τού κόσμου, μια άλλη προσέγγιση, ένα σύνολο επιλογών, που δίνει ξεχωριστή αξία σε κάθε γλώσσα, την αξία που έχει καθ' αυτήν η συλλογική έκφραση ενός λαού, η εθνική του λαλιά. Κάθε εθνική γλώσσα είναι μια αυταξία, αντικείμενο μελέτης και σεβασμού από τους άλλους λαούς.

Η ελληνική γλώσσα από πολλούς χαρακτηρίζεται ως «περιθωριακή» και «ασθενής», λόγω του ότι ομιλείται και γράφεται από τα λίγα εκατομμύρια των Ελλήνων. Η επίδραση που έχει ασκήσει στο ευρωπαϊκό λεξιλόγιο και ιδιαιτέρως στην Αγγλική ήταν εν μέρει μόνο γνωστή, αλλά δυστυχώς, μη συστηματικά καταγεγραμμένη και τεκμηριωμένη. Αυτό είχε ως κύρια συνέπεια τη δημιουργία μιας παραπλανητικής εικόνας εις βάρος της Ελληνικής και υπέρ της Λατινικής.

Ολοκληρώνοντας την έρευνά μας σχετικά με την επιρροή της ελληνικής στην αγγλική γλώσσα βγάλαμε αρκετά συμπεράσματα.

Μέσα από τη μελέτη διαφόρων επιστημονικών κειμένων μπορέσαμε να κατανοήσουμε το πόσο βαθιά είναι η επίδραση της ελληνικής γλώσσας στην αγγλική, αφού πολλές χιλιάδες λέξεις της προέρχονται απ' τα ελληνικά. .

Διαβάζοντας κείμενα χημείας, ιατρικής, φυσικής και άλλων επιστημονικών πεδίων ανακαλύψαμε ότι η ελληνική γλώσσα έχει δωρίσει πολλές λέξεις, φράσεις, προθέματα και καταλήξεις στην επιστημονική ορολογία, αλλά και στην κοινή αγγλική γλώσσα.

Σχηματίσαμε πίνακες που περιέχουν ελληνικές λέξεις - κλειδιά και χρησιμοποιούνται από τους επιστημονικούς κλάδους για τη δημιουργία λέξεων, συνειδητοποιήσαμε τη σημασία της πολιτιστικής μας κληρονομιάς.

Εμπλουτίσαμε το λεξιλόγιό μας χρησιμοποιώντας λεξικά, αυθεντικά κείμενα και των δύο γλωσσών, από λογοτεχνικά βιβλία και αλλά και περιοδικά.

Συνειδητοποιήσαμε ότι η συμβολή της ελληνικής μπορεί να είναι μικρή στο λεξιλόγιο της καθομιλουμένης αγγλικής, οι λέξεις, όμως, που έχει προσφέρει είναι

μεγάλης αξιολογικής σημασίας, γιατί αποτελούν θεμέλιο απαραίτητο για την επικοινωνία.

.Από το υλικό που βρήκαμε παρατηρήσαμε ακόμη, ότι πολλοί πλανήτες, δορυφόροι και ουράνια σώματα έχουν ελληνικά ονόματα.

Γνωρίσαμε καλύτερα την ελληνική γλώσσα και κατανοήσαμε ότι όλα τα χαρακτηριστικά του πολιτισμού ενός λαού καθρεφτίζονται στη μητρική του γλώσσα.

Μέσω της διαδικασίας της έρευνας, ανακαλύψαμε πολλά ενδιαφέροντα στοιχεία για την πολιτιστική μας παράδοση και τον τρόπο με τον οποίο αυτή έχει επιδράσει σε άλλες χώρες.

Μελετώντας ομιλίες σπουδαίων ανθρώπων, όπως του Ξ Ζολώτα, του Π. Σουκάκου και άλλων, διαπιστώσαμε πόσο μεγάλη μπορεί να είναι η αλληλεπίδραση μεταξύ διαφορετικών λαών σε πολιτιστικό και κοινωνικό επίπεδο, καθώς και το κατά πόσο αυτό συμβάλλει στο να έρθουν αυτοί πιο κοντά.

Επιπλέον, με τις αφίσες που φτιάξαμε συμπεράναμε ότι και σε πολλά τραγούδια, τίτλους ταινιών του κινηματογράφου και της τηλεόρασης, περιέχονται ελληνικές λέξεις. Κάποια απ' αυτά τα συμπεριλάβαμε σ' αυτές καθώς και βασικές επιστήμες που έχουν ελληνικό όνομα.

Χρησιμοποιώντας την ελληνική και την αγγλική σημαία θέλαμε να δείξουμε πώς αυτές οι δύο γλώσσες μπόρεσαν να εναρμονιστούν και ότι οι λαοί αλληλεπιδρούν και έρχονται πιο κοντά μέσω της γλώσσας.

Επίσης, τα ερωτηματολόγια που μοιράστηκαν σε μαθητές και ενήλικες μας έδωσαν κάποια σημαντικά αποτελέσματα. Απ' αυτά λοιπόν καταλάβαμε ότι το μεγαλύτερο ποσοστό και των δύο ομάδων είναι γνώστες της σημαντικής αυτής επίδρασης.

Γενικά από τα συμπεράσματα που βγάλαμε νοιώσαμε περηφάνια για την επίδραση του πολιτισμού και της γλώσσας μας στην Ευρώπη και κατ' επέκταση σε όλο τον κόσμο.

## Βιβλιογραφία

, Κωνσταντίνα Οικονόμου, *Επιθεώρηση Εκπαιδευτικών Θεμάτων, Ινστιτούτο  
Επεξεργασίας του Λόγου*

<http://ellas2.wordpress.com/2011>

<http://rosetabooks.wordpress.com/2010>

Λεξικό της κοινής Ελληνικής : [http://www.greek-  
language.gr/greekLang/index.html](http://www.greek-language.gr/greekLang/index.html)

Εφημερίδα Μακεδονία Γ.Καναράκης Καλοκαίρι 2006

<http://www.makthes.gr/news/arts/3235/>

<http://abnet.agrino.org/htmls/E/E015.html>

<http://www.akonstantinidis.gr/>

<http://el.wikipedia.org>

<http://www.kostasbeys.gr/articles>

<http://www.ellas2.wordpress.com>

[www.apodimos.com](http://www.apodimos.com)

[www.chemistry.about.com/library/blper5.htm](http://www.chemistry.about.com/library/blper5.htm)

[www.news.bbc.co.uk/1/hi/health/medicalnotes/1468300.stm](http://www.news.bbc.co.uk/1/hi/health/medicalnotes/1468300.stm)

[www.etymonline.com/index.php?term](http://www.etymonline.com/index.php?term)

[www.typepad.com](http://www.typepad.com)

[www.douridasliterature.com](http://www.douridasliterature.com)





